

2 ASSOCIATIONS à la Une
L'APFI, dans une
dynamique d'échanges

3 La FIPF et ses COMMISSIONS
Dialogues et cultures
La Francophonie en Europe

4 Partenaires
L'Agence universitaire
de la Francophonie

échanges
CAHIER SPÉCIAL

2^e congrès
de la CMA

Editorial

La préparation des congrès bat son plein. Les commissions sont fort occupées : la COPALC avec le congrès de Rosario (XV^e Sedifrale, avril 2010), la CAP avec le congrès de Sydney (décembre 2010) et maintenant le duo CEO-CECO avec le congrès de Prague (octobre 2011), sans oublier notre congrès mondial à Durban (juillet 2012).

Pour ce faire, la FIPF est en train de mettre en place de nouveaux outils pour la gestion de ses congrès. D'abord, un espace « congrès » avec toutes les fonctionnalités nécessaires sera disponible sur la future plate-forme du réseau FIPF dès juin 2010. C'est le congrès de Prague qui inaugurerait cet espace. Celui-ci sera non seulement dédié aux congrès régionaux et mondiaux de la FIPF, mais aussi aux congrès locaux. C'est ainsi que toute association aura la possibilité, si elle le désire, d'héberger gratuitement un espace dédié à l'organisation de ses congrès, assurant ainsi à ses manifestations une meilleure diffusion.

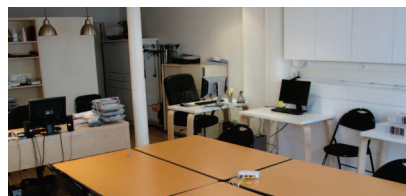
D'autre part, un guide des congrès FIPF expliquant pas à pas le montage d'un congrès depuis la constitution du comité d'organisation jusqu'à la publication des actes sera aussi disponible sur la plate-forme. La FIPF souhaite ainsi que les congrès de son réseau bénéficient de tous les atouts pour un plein succès.

Madeline Rolle-Boumlie
Secrétaire générale de la FIPF

L'ESCALE DU FRANÇAIS DANS LE MONDE

Un lieu pour les enseignants

Offert par la Fondation Louis D. de l'Institut de France en 2004, l'Escale du français dans le monde est un lieu d'accueil pour les professeurs, les membres des associations et les partenaires de la FIPF au cœur de Paris.



Lieu polyvalent, les enseignants peuvent s'y rencontrer, travailler, trouver des informations, des contacts ou encore une connexion à internet. Cet espace de convivialité propose des événements variés comme des formations, réunions, séminaires, entretiens, rencontres entre un auteur et son public et soirées poétiques.

Un centre de documentation est également ouvert et offre désormais une large documentation professionnelle, plus particulièrement en français langue étrangère (méthodes, ouvrages de didactique, revues scientifiques, etc), et des outils de communication des partenaires de la Fédération (TV5 Monde, CIEP, DGLFLF, RFI, Atout France, SCÉRÉN, etc).

On y trouve les collections exhaustives des publications de la FIPF, tels que *Le français dans le monde* et son supplément *Francophonies du sud*, *Recherches et applications*, *Dialogues et Cultures* ainsi que de

nombreux bulletins, actes et études publiés par les associations affiliées. Une offre multimédia (CD, DVD) complète cet espace documentaire où la recherche sur internet est également possible. Outre son offre documentaire, ce lieu a vocation à organiser des rencontres culturelles diverses. De cette façon, de nombreuses rencontres et cérémonies ainsi que des stages et séminaires ont été organisés par la FIPF ces dernières années.

Enfin, des soirées poétiques thématiques ont permis de réunir les amoureux de la langue française et de la poésie francophone dans une ambiance chaleureuse et détendue.

L'actualité de l'Escale du français dans le monde est relayée sur le site de la FIPF (<http://www.fipf.org>). La Fédération est ouverte à tous les partenariats qui permettraient de valoriser cet espace de convivialité dans l'avenir. Pour plus de renseignements sur L'Escale, contactez actu@francpaler.org.

L'APFI

Association des professeurs de français d'Indonésie

Depuis maintenant 40 ans, l'APFI poursuit son action de promotion du français à travers l'archipel indonésien et son recensement de tous les professeurs de français du pays.

L'APFI (connue en indonésien sous le nom de *Perhimpunan Pengajar Prancis Seluruh Indonesia*) est née le 9 octobre 1970 à Jakarta avec comme président M. Benny Hoed ; elle rassemblait les professeurs de français de Jakarta uniquement. L'année suivante, lors d'une réunion à Semarang, il était décidé d'élargir la portée de cette association. Elle englobe depuis tout le pays. Trois antennes ont été créées : Bandung, Semarang et Yogyakarta. Les professeurs du secondaire étaient également admis dans l'association. En 1973 a vu le jour le premier numéro de la revue de l'association : *Studi Bahasa dan Budaya Prancis*. Le premier congrès de l'APFI a eu lieu la même année à Jakarta. Deux ans après, le deuxième numéro du journal a paru.

Cette association a connu une période inactive. Ce n'est qu'en 1983, lors du deuxième congrès national, que l'APFI a décidé de reprendre son élan avec son nouveau président : M. Hasan Alwi. Cette année a été également la période où l'association commençait à collaborer avec des partenaires extérieurs comme le BAL (Bureau d'Action Linguistique), le BCLE (Bureau de Coopération Linguistique et Educative) et actuellement avec l'Attaché de Coopération pour le Français de l'Ambassade de France.

Le septième congrès de l'APFI s'est tenu à Bandung en novembre 2008. M^{me} Joesana Tjahjani Tjhoa a été élue comme présidente pour la période 2008-2012. Pour accomplir les missions de l'APFI, elle a établi la nouvelle organisation dans laquelle elle a créé un nouveau poste, les Relations Publiques. La personne chargée de ce poste a pour mission d'améliorer les relations entre membres de l'APFI et avec les partenaires de l'APFI. Le congrès de l'APFI se déroule tous les quatre ans. Depuis sa fondation, l'APFI fait également partie de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français).

L'objectif de cette association est de s'occuper de l'enseignement du français en Indonésie et d'engager une dynamique d'échanges, tant professionnels que per-

sonnels. Pour la période 2008-2012, les préoccupations essentielles de l'association sont les suivantes :

– sur le plan organisationnel : recenser les professeurs de français dans tout le pays (une tâche de longue haleine dans ce pays tellement étendu), les informer sur l'existence de l'association, encourager les activités dans les antennes de l'association, présenter l'APFI au niveau international, établir une coopération fructueuse avec les autres associations de professeurs de français.

– sur le plan éducatif : communiquer aux membres les activités de chaque antenne, rassembler et publier le résultat des recherches des professeurs de français dans le journal *Cadence*, inscrire le journal *Cadence* sur la liste des journaux nationaux reconnus par le ministère de l'Éducation nationale, mettre en contact les membres de l'association, encourager les professeurs du secondaire, visiter les lycées s'occupant du français dans plusieurs régions, coopérer avec les organismes indonésiens et français pour le développement de l'enseignement du français, ainsi que de la littérature et de la civilisation françaises.

L'APFI organise un séminaire annuel (national/international) dont le lieu de l'organisation change selon la disponibilité des antennes. Les présidents de toutes les antennes participent à ce séminaire en profitant de l'occasion pour s'échanger des nouvelles et des informations de leur antenne. En 2009, le séminaire international dont le thème était l'enseignement de langue et de civilisation françaises a eu lieu à Semarang, Java central. M. Sombat Khruathong, un collègue de Thaïlande et Monsieur Shiwei Shen de Chine sont intervenus au séminaire. Le séminaire international aura lieu le 6 novembre 2010 à Jakarta. Ce sera également l'occasion de fêter le 40^e anniversaire de l'association. En coopération avec l'Ambassade de France à Jakarta, l'APFI tente de faire les premières assises du français en Asie du Sud-Est à partir de l'an 2011.

Brèves

« Enseigner les humanités : enjeux, programmes et méthodes de la fin du XVIII^e siècle à nos jours »

Cette journée d'étude s'est tenue le 27 mars 2010 au lycée Henri-IV à Paris et son ouverture a été réalisée par M. Romain Vignest, président de l'Association des professeurs de lettres (APL).

Elle proposait de revenir sur les évolutions de l'enseignement des lettres et des disciplines littéraires depuis deux siècles et ses bouleversements.

« Faire vivre les identités francophones »

Les actes du XII^e congrès mondial de la FIPF de Québec 2008 sont désormais publiés et disponibles dans les locaux de la FIPF.



Echanges est le bulletin trimestriel de la FIPF.

Directrice de la publication : Madeleine Rolle-Boumlic, Secrétaire générale de la FIPF

Rédacteur en chef : Benoît Fréchon
Diffusion : Isabelle Desnouailles

FIPF 1, avenue Léon Journault
92318 Sèvres Cedex
www.fipf.org

Agenda

Convention de l'AATF

L'American Association of Teachers of French organisera sa convention nationale du 4 au 7 juillet 2010 à Philadelphie.

Renseignements : www.frenchteachers.org

XXI^e congrès international de l'AFSSA

L'Association des études françaises en Afrique australe tiendra son XXI^e congrès international du 20 au 23 septembre 2010 sur le campus Pietermaritzburg de l'université du KwaZulu-Natal en Afrique du Sud.

2^e CONGRÈS DE LA COMMISSION DU MONDE ARABE
4 au 7 décembre 2009

OUVERTURE DU CONGRÈS



Le palais Unesco

Ce 2^e congrès de la Commission du Monde Arabe, s'est déroulé à Beyrouth au Liban et a été organisé par l'Association libanaise des enseignants de français (ALEF), créée en 1990 et actuellement présidée par M^{me} Sophie Nicolaïdes-Salloum.

Reconnue au plan national en 1991, devenue membre de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) en 1992, l'ALEF s'efforce de promouvoir l'expansion de la francophonie au Liban. Ses adhérents enseignent dans tous les cycles des écoles et des universités appartenant aux secteurs public et privé et réparties sur tout le territoire libanais.

Cette cérémonie a permis de rappeler la relation étroite que le Liban entretient avec la langue française depuis très longtemps et combien la culture francophone trouve encore sa place dans le cœur de nombreux Libanais.

En effet, le français est une langue d'enseignement, le plus souvent des matières scientifiques, pratiquée dans près de 80% des établissements scolaires libanais, et reste largement utilisée au niveau universitaire.



Grande mosquée de Beyrouth

L'ouverture du congrès s'est déroulée au cœur du Palais de l'Unesco à Beyrouth, en présence entre autres de M^{me} Bahia Hariri, ancienne ministre de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur, de M. Kattar Damianos, ancien ministre des Finances et ancien ministre de l'Économie et du Commerce, de M. Denis Gaillard, conseiller de coopération et d'action culturelle à l'ambassade de France, de M^{me} Martine Defontaine de l'OIF et de M^{me} Sylvie Devigne de l'AUF.



*M^{me} Sophie Nicolaïdes-Salloum,
présidente de l'ALEF*



*M^{me} Bahia Hariri,
ancienne ministre de l'Éducation
et de l'Enseignement supérieur*



*M. Denis Gaillard,
conseiller de coopération
et d'action culturelle*



*M^{me} Martine Defontaine,
chargée de mission à l'OIF*



*M^{me} Sylvie Devigne,
représentante du directeur
de l'AUF*



*M. Abdellah Baïda,
président de la Commission du
Monde Arabe*



*M^{me} Ilam Slim-Hoteit,
présidente du comité organisateur
et coordinatrice du congrès*



*M. Charbel,
membre du comité organisateur*



*M. Jean-Pierre Cuq,
président de la FIPF*

CONFÉRENCE INAUGURALE

M. Kattar Damianos, ancien ministre des finances et ancien ministre de l'économie et du commerce du Liban, nous a fait l'honneur de la conférence inaugurale de ce congrès.



M. Kattar Damianos

ATELIERS, CONFÉRENCES ET SALON DES EXPOSANTS



Ce congrès aura été aussi l'occasion d'assister à des ateliers et à des conférences de qualité, permettant aux professeurs et aux amoureux de la langue française de renouveler intérêts et compétences.

Le salon des exposants a offert la possibilité de retrouver les dernières innovations pédagogiques que mettent au point les acteurs économiques de l'enseignement des langues.



HAUT PATRONNAGE MINISTÉRIEL LIBANAIS

L'ensemble du congrès a été réalisé sous l'aimable patronnage de M^{me} la Ministre Bahia Hariri, qui a offert une somptueuse réception aux organisateurs du congrès dans sa résidence de Saïda.



RÉCEPTION CHEZ L'AMBASSADEUR DE FRANCE



M. Denis Pietton, Ambassadeur de France au Liban, a généreusement offert une réception aux congressistes dans sa résidence libanaise.



M. Denis Pietton

FESTIVITÉS

Plusieurs spectacles et festivités ont été proposés aux congressistes. Une réception a été offerte par le ministère du tourisme aux intervenants et aux organisateurs du congrès, en présence de sa directrice générale, M^{me} Nada Sardouk, dans le cadre typique d'un grand restaurant aux airs traditionnels du Liban.



M. Jean Pierre Cuq et M^{me} Nada Sardouk directrice générale du tourisme

CLÔTURE DU CONGRÈS

La cérémonie de clôture a elle aussi été l'occasion d'assister à des spectacles de qualité, venant conclure de façon à la fois élégante et artistique ce congrès de la commission du monde arabe.



La troupe Monakad et le Dabké



Des étudiantes de l'université libanaise et de l'université islamique



L'équipe des bénévoles



M. Antoni Bernoti, chanteur

LA FRANCOPHONIE EN EUROPE

Le cas de la Suisse romande et de la Communauté française de Belgique

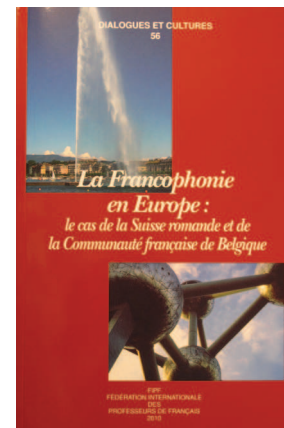
Le numéro 56 de *Dialogues et cultures*, coordonné par Marie-Christine Koop, présidente de l'AATF, porte sur divers aspects des sociétés francophones de Suisse et de Belgique : identités, langues, géographie, histoire, cultures, littératures, arts, cinémas, systèmes éducatifs, femmes, économie, gastronomie, tourisme, la place de ces pays au sein de l'Union européenne et la dimension internationale de Genève et Bruxelles.

Ce numéro s'articule autour de quatre parties. La première concerne la Suisse romande. Massino Patané présente Jean Calvin qui a exercé une influence profonde sur la ville de Genève. Anke Tressch traite de la place de la Suisse, laquelle n'appartient toujours pas à l'Union européenne. Marie-Christine Koop offre un aperçu du système éducatif et des différents enjeux auxquels il doit faire face. Boris Lachat nous brosse un tableau du système bancaire qui fait de la Suisse une puissance financière internationale. Sabine Lorenz s'interroge sur le rôle joué par les femmes dans l'espace public. Molly Enz se concentre sur

Germaine de Staël qui occupe une place centrale dans le romantisme européen. Aaron Prevots présente enfin une étude de Philippe Jaccottet, poète discret mais critique engagé.

La deuxième partie porte sur la Communauté française de Belgique. Un article de Frédéric Saenen propose une histoire de la littérature "belge" d'expression française, tâche difficile liée à l'identité problématique des Belges. Aaron Prevots montre la diversité et la richesse musicale de cette région. Michèle Bissière nous parle du cinéma "éthique" des frères Dardenne. Enfin, Laurence Wéry aborde la gastronomie, sujet qui ne semble pas faire l'objet de querelles communautaires.

La troisième partie contient des articles de nature comparative. Jean-Marc Defays traite des nouveaux défis de l'enseignement du FLE en Europe. Peter Machonis analyse les ressemblances et les différences qui séparent la Suisse de la Belgique. Rosalie Vermette compare le tourisme en Suisse romande et en Wallonie. Jérôme Jamin, enfin, propose un article de synthèse en définissant l'imaginaire collectif européen.



« Dialogues et Cultures » n°56

La quatrième partie offre aux professeurs de français dans le monde deux articles sur la compétence culturelle avec des applications pratiques du recueil dans la classe de FLE. On les doit à Serge Erard pour la Suisse et à Luc Collès pour la Belgique francophone.

Luc Collès
rédacteur en chef
de « Dialogues et cultures »

L'ENSEIGNEMENT / APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS COMME LANGUE ÉTRANGÈRE ET LE TNI : VERS UN MARIAGE RÉUSSI ?

La Commission de l'Europe de l'Ouest a été, à l'automne dernier, sélectionnée par le Fonds d'innovation pédagogique pour son projet TNI. Le but du projet est d'étudier les possibilités du tableau numérique interactif, TNI, dans l'enseignement du français langue seconde ou étrangère – des niveaux A1.1 à B2 du CECR – en développant des scénarios pédagogiques et des séquences de cours intégrant cet outil.

La CEO a beaucoup à partager avec les structures scolaires et universitaires dans la proximité de pratiques pédagogiques communes et dès l'énoncé du projet, complémentairement aux associations de la CEO, plusieurs institutions ont manifesté leur intérêt et apporté leur appui. Ainsi, par l'intermédiaire de Julián Serrano, secrétaire général de la CEO, s'est développé un partenariat avec son université, l'Universidad de Castilla-La-Mancha, à Cuenca. De même, chez Giedo Custers, l'informaticien de la CEO, la KHLim (Katholieke Hogeschool Limburg) a montré tout son intérêt. À Besançon, Jean-Paul Basaille a reçu le soutien du DAREIC du rectorat et de la responsable des TICE de l'Académie comme aussi du CLA, le Centre de linguistique appliquée de Besançon.

La dimension du projet de la CEO est européenne et les travaux engagés seront le plus possible collaboratifs. Et loin d'être circonscrits à la CEO, ils seront à la disposition de tous les membres de la FIPF sur la très proche plate-forme de la Fédération, sous la forme de fichiers électroniques exploitables sur le TNI avec leur accompagnement descriptif.

Le TNI est un outil important pour exploiter les ressources numériques de plus en plus omniprésentes dans l'enseignement des langues : mettre du texte, insérer des images, intégrer du son et de la vidéo, ajouter un fond, créer des liens avec d'autres fichiers, ouvrir des sites Internet, déplacer tous ces objets, les mettre en relation, les modifier, et, bien sûr, faire tout cela dans le temps de la classe, avec les élèves et par les élèves eux-mêmes.

Le TNI est un outil actuellement de plus en plus présent et il y a de nombreux professeurs de français qui utilisent le TNI dans leur classe et qui, à force de l'utiliser, ont acquis une certaine expertise dans le domaine. Le premier objectif du projet TNI de la CEO est, au lieu de laisser chacun isolé dans ses recherches et ses pratiques, d'ouvrir vers le partage.

Cependant, d'un point de vue pédagogique, il y a un fort manque de matériel pédagogique adapté à son utilisation dans la réalité de la classe et l'on constate que cet outil a tendance à entraîner un recul méthodologique pour beaucoup d'enseignants de langues étrangères, qui ont modifié leurs pratiques d'enseignement passant de démarches communicatives à des leçons magistrales. Le second objectif du projet TNI est de redonner un élan interactif à la classe, en se posant la question, dans une démarche actionnelle, de ce que peut apporter le TNI aux élèves.

L'équipe CEO du projet est constituée d'un noyau de base : Jean-Paul Basaille (France), Anna Maria Crimi (Italie), Giedo Custers (Belgique), Alain Hoffmann (Luxembourg), Christine O'Leary (Grande-Bretagne), Barbara Müller (Suisse), Julian Serrano (Espagne).

À la réunion de juin de la CEO, le groupe se sera déjà réuni deux fois. Les premiers résultats des travaux seront partagés et chacun sera invité à apporter ses contributions.

Jean-Paul Basaille
Président de la CEO

L'AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

L'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) gère aujourd'hui un réseau de 728 établissements d'enseignement supérieur répartis dans 88 pays, avec plus de 434 agents exerçant dans 71 implantations rattachées à neuf bureaux (Antananarive, Beyrouth, Bruxelles, Bucarest, Dakar, Hanoï, Montréal, Paris, Yaoundé).

Association internationale d'universités et opérateur de la Francophonie institutionnelle, l'AUF propose des projets de partenariats inter-universitaires visant notamment à soutenir la production, la diffusion et l'enseignement des connaissances en français, dans un cadre global de mise en valeur de la diversité linguistique et culturelle.

L'AUF a vocation à soutenir la construction et la consolidation d'un espace scientifique plurilingue permettant à la langue française de contribuer à la coopération scientifique, en formant des futurs acteurs du développement durable. Elle apporte ainsi un soutien aux structures (départements universitaires de français, centres universitaires d'enseignement des langues, centres de recherche sur la langue, la littérature, la culture, la didactique), aux enseignants-chercheurs, aux enseignants de langues, et aux établissements en matière de politique linguistique universitaire.

En partenariat avec des organisations professionnelles comme les associations de professeurs de français et leur fédération, la FIPF, l'AUF met au service des étudiants, des enseignants et des établissements :

- des moyens de communication interactifs (la lettre électronique *FRA-MONDE* ; le bulletin de liaison *Le français à l'université*) ;
- des moyens d'appui à la production et à la mutualisation des ressources (Site de ressources mutualisées) ;
- des pôles de chercheurs (« Pôle Langues pour le développement » ; « Pôle Littératures au Sud » ;



« Pôle Didactiques : supports, dispositifs, approches, politiques » ; « Pôle Diversité des expressions culturelles et artistiques, et mondialisations » ; www.auf.org/l-auf/nos-programmes/langue-francaise.html ;

– des appels à projets avec publications de travaux, des offres de mobilités intégrées aux projets (www.auf.org/communication-information-appels-offres).

C'est dans ce cadre que l'AUF, la FIPF et le CRAPEL (Centre de recherche et d'applications pédagogiques en langues, université de Nancy 2) ont fait appel à des équipes de chercheurs locaux, auprès des universités et des associations de professeurs de français, pour mener le projet CECA (Culture d'Ensei-



gnement, Culture d'Apprentissage). Ce projet vise à savoir ce qu'il en est des modalités locales, collectives et individuelles, d'appropriation du Français Langue Étrangère et du Français Langue Seconde en milieu institutionnel. Entre 2007 et 2010, environ 140 enseignants-chercheurs universitaires provenant de 20 pays ont participé à ce projet mené dans différentes régions du monde, afin de cerner ce que sont la culture d'enseignement et la culture d'apprentissage des apprenants et des enseignants. Les données de ces recherches feront l'objet d'une publication de synthèse prévue fin 2010.

L'AUF apporte également différents types d'appui :

- aux congrès nationaux des associations (XVII^e Congrès brésilien des professeurs de français « politiques publiques et changements en éducation : pour un enseignement



réciproque du portugais et du français » qui s'est tenu à Brasilia en septembre 2009) www.auf.org/communication-information/actualites/l-auf-presente-au-xvii-congres-bre-silien-des-professeurs-de-francais.html ;

- aux congrès régionaux (XV^e congrès latino-américain des professeurs de français SEDIFRALE « Sesiones para Docentes e Investigadores del Francés Lengua Extranjera » de la COPALC, à Rosario du 19 au 23 avril 2010 sur « 1810-2010 : du français des Lumières au français d'aujourd'hui » ; congrès régional de la commission Asie Pacifique, qui se tiendra à Sydney du 2 au 6 décembre 2010 : « Le français et la diversité francophone en Asie-Pacifique » ; congrès régional européen de Prague en 2011).

En tant que partenaire institutionnel, l'AUF a également participé au volet scientifique du XII^e Congrès mondial de la FIPF qui s'est tenu à Québec du 21 au 25 juillet 2008. La publication d'un choix de communications scientifiques de ce congrès, sous le titre *Faire vivre les identités : un parcours en francophonie*, paraîtra en 2010. L'AUF sera certainement un partenaire attentif à la réalisation du prochain congrès mondial en Afrique du Sud.

La communauté des enseignants-chercheurs membres des associations de la FIPF est invitée à rejoindre les pôles de chercheurs de l'AUF en s'inscrivant dans le répertoire des chercheurs.

Patrick Chardenet
Agence universitaire de la Francophonie
Directeur délégué « Langue & communication scientifique en français »